

УДК: 81-25

К. В. Раубо, Ж. С. Соболева*(Новосибирский государственный педагогический университет)***СПЕЦИФИКА КОНСТРУКЦИИ НАПРАВЛЕНИЯ ДВИЖЕНИЯ
КАК ОСНОВНОГО СПОСОБА ВЫРАЖЕНИЯ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье авторы проводят анализ построения предложений с конструкцией направления движения в китайском языке. Рассматриваются способы формирования различных конструкций направления движения с помощью основных глаголов перемещения и их комбинаций с глаголами движения и действия, глаголами направления и соглаголами. Проводится сравнение способов передачи смысловой нагрузки перемещения субъектов и объектов в пространстве.

Ключевые слова: конструкция направления движения, глаголы перемещения, глаголы движения, глаголы действия, глаголы направления, соглаголы.

In this article the authors analyze the construction of sentences with the complement of direction construction in the Chinese language. Various ways of forming complement of direction constructions are considered using basic verbs of displacement and their combinations with verbs of movement and action, verbs of direction and coverbs. A comparison is made of the ways of transmitting the semantic load to the movement of subjects and objects in space.

Key words: complement of direction, verbs of displacement, verbs of movement, verbs of action, verbs of direction, coverbs.

В китайском языке существует несколько способов, чтобы выразить направленное движение или перемещение. Здесь необходимо отметить, что существует два основных глагола, которые обозначают сам факт совершения перемещения. Это глаголы 来[lái], который означает перемещение «к говорящему», и 去[qù], который обозначает движение «от говорящего».

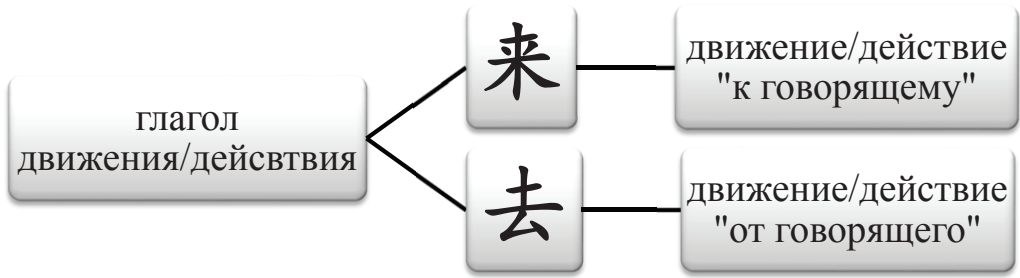
Таким образом, самая простая конструкция направленного действия образуется с помощью глагола действия и следующего за ним глагола перемещения. Например: 拿来[nálái] приносить; 拿去[náqù] уносить.

Из приведенных выше примеров следует, что, выбирая тот или иной глагол перемещения, можно сконструировать

фразу с любым действием, которое будет направленно либо по отношению «к говорящему», либо «от говорящего».

Кроме глагола действия также можно использовать глаголы, обозначающие вид движения (далее глаголы движения). Конструкция будет идентична конструкции направленного действия. Например: 跑来[pǎolái] прибегать; 跑去[pǎoqù] убежать. [10, с. 298]

Данные примеры иллюстрируют конструкцию направленного движения по отношению «к говорящему» или «от говорящего». 广场飞来了不少鸽子。[Guǎngchǎng fēi lái le不少鸽子] На площадь прилетело много голубей. 叔叔寄去了很多圣诞礼物。[Shūshu jì qù le hěnduō shèngdàn lǐwù] Дядя отправил много рождественских подарков.



Кроме глаголов движения, действия и перемещения в китайском языке также существуют глаголы, обозначающие направление движения в пространстве. Среди них наиболее часто употребляются 7 глаголов: 进[jìn] обозначает движение внутрь; 出[chū] обозначает движение наружу; 上[shàng] обозначает движение вверх; 下[xià] обозначает движение вниз; 回[huí] обозначает дви-

жение в обратном направлении; 过[guō] обозначает движение через или сквозь; 起[qǐ] обозначает движение, при котором происходит изменение положения тела.

Данные глаголы направления, комбинируясь с глаголами перемещения, образуют конструкцию «простого» направления движения. [5, с. 374]

Глагол направления	来[lái]	去[qù]
进[jìn]	进来[jìnlái] входить «к говорящему»	进去[jìnqù] входить «от говорящего»
出[chū]	出来[chūlái] выходить «к говорящему»	出去[chūqù] выходить «от говорящего»
上[shàng]	上来[shànglái] подниматься «к говорящему»	上去[shàngqù] подниматься «от говорящего»
下[xià]	下来[xiàlái] спускаться «к говорящему»	下去[xiàqù] спускаться «от говорящего»
回[huí]	回来[huílái] возвращаться «к говорящему»	回去[huíqù] возвращаться «от говорящего»
过[guò]	过来[guòlái] переходить/проходить «к говорящему»	过去[guòqù] переходить/проходить «от говорящего»
起[qǐ]	起来[qǐlái] подниматься/проснуться (устойчивое выражение)	Не используется в современном китайском языке

В предложении данная конструкция выполняет функцию основного глагола, соответственно, занимает позицию сказуемого. Например: 他进来了。[Tā jìnláile.] Он вошел. 请上来! [Qǐng shànglái!] Пожалуйста, поднимайся! 她出去了。[Tā chūqùle.] Она вышла. 他们回去了。[Tāmen huíqùle.] Они вернулись. 太阳出来了。[Tàiyáng chūlái.] Солнце вышло (из-за туч).

Как и любой полнозначный глагол в роли сказуемого конструкция «простого» направления движения может принимать перед собой отрицательные частицы, модальные глаголы, наречия времени и т.д. Например: 她不敢下去。[Tā bù gǎn xiàqù.] Она не осмеливается спуститься. 他常常起来的很早。[Tā chángcháng qǐlái de hěn zǎo.] Он часто просыпается/встает очень рано. [1, с. 523]

Конструкция простого направления движения в предложении не может быть дополнена прямым дополнением. Однако в роли объекта может выступать обстоятельство места, которое будет располагаться между глаголом направления и глаголом перемещения. Например: 她进办公室来了。[Tā jìn bàngōngshì lái le.] Она вошла в офис. 哥哥出门去了。[Gēgē chūmén qù le.] Старший брат вышел. (досл. Старший брат вышел за дверь.)

Конструкция «сложного» направления движения образуется путем постановки глагола движения перед глаголом направления. Например: 他们赶回去了。[Tāmen gǎn huíqù le.] Они поспешили вернуться. 她跳下去了。[Tā tiào xiàqù le.] Она спрыгнула вниз.

Подобным образом может быть образована конструкция «сложного» направления действия, где позицию глагола движения будет занимать глагол действия. Например: 书放回去了。[Shū fàng huíqù le.] Книги положены обратно в шкаф. 圣诞卡寄出去了。[Shèngdànkǎ jì chūqù le.] Рождественские открытки отправлены.

В предложениях с конструкцией «сложного» направления действия присутствует прямое дополнение, однако, зачастую подобные предложения являются безличными, и прямое дополнение инверсируется на место субъекта, то есть подлежащего. Таким образом, получается предложения в пассивном залоге без показателей пассивности. [8, с. 384]

Предложения активного залога, имеющие явно выраженный субъект, строятся с учетом правила прямого порядка слов, и прямое дополнение занимает позицию между глаголом направления и глаголом перемещения. Например: 妈妈放回书去了。[Māmā fàng huí shū qù le.] Мама положила книги назад. 姐姐寄出圣诞卡去了。[Jiějiě jì chū shèngdànkǎ qù le.] Старшая сестра отправила рождественские открытки.

Однако, при наличии в предложении обстоятельства места, прямое дополнение переносится в позицию после глагола перемещения, либо инверсируется в позицию перед глаголом действия с помощью показателя 把[Bǎ]. Например: 爸爸存了进银行去钱。[Bàba cún le jìn yínháng qù qián.] Папа положил деньги в банк. 妹妹把钥匙放回抽屉去了。[Mèimei bǎ yàoshi fàng huí chōuti qù le.] Младшая сестра убрала ключи обратно в ящик.

Необходимо отметить, что аспектный маркер 了[Le] может занимать 3 позиции в предложении, а именно:

- Оформлять глагол движения или действия. 爸爸租了一辆小面包车回来。[Bàba zū le yī liàng xiǎo miànbāochē huí lái.] Папа арендовал минивэн.

- Оформлять глагол перемещения. 爸爸租回来了一辆小面包车。[Bàba zū huí lái le yī liàng xiǎo miànbāochē.] Папа арендовал минивэн.

- Стоять в конце предложения, принимая функции модальной частицы. 爸爸租回一辆小面包车来了。[Bàba zū huí yī liàng xiǎo miànbāochē lái le.] Папа арендовал минивэн.

При этом вне зависимости от места постановки частицы 了[Le] перевод предложения изменяться не будет. [3, с.115]

Важно также знать, что сочетания таких глаголов направления и глаголов перемещения как 起来[qǐlái], 下去[xiàqù] и 下来[xiàlái] образуют устойчивые выражения, которые, присоединяясь к глаголам действия или прилагательным, становятся аспектными маркерами и обозначают:

- постепенное начало действия или нарастание качества (起来[qǐlái]);
- продолжение действия (下去[xiàqù]);
- постепенное завершение действия или угасание качества (下来[xiàlái]).

Например: 她唱起来了。[Tā chàng qǐlái le.] Она запела. 你可以说下去。[Nǐ kěyǐ shuō xiàqù.] Ты можешь продолжать говорить. 车停下来了。[Chē tíng xiàlái le.] Машина остановилась. [2, с. 267]



Помимо глаголов направления, которые указывают на направление движения/действия в пространстве, существует ряд соглаголов, которые переводятся на русский язык как предлоги. Соглаголы сохраняют свое изначальное глагольное значение, но порой в крайне пассивном виде. Например, соглагол 到 [Dào] переводится на русский язык как «до» или «в», однако его глагольное значение «достигать цели» сохраняется в контексте предложения. Соглагол 从 [Cóng] переводится «из», «с», также в рамках контекста сохраняет глагольное значение «следующий из», «исходя из», «проходя через».

В отличие от глаголов направления, соглаголы не являются основными глаголами в предложении, следовательно, не могут занимать позицию сказуемого. Соглаголы используются в качестве показателей ввода обстоятельства места или обстоятельства времени. Например: 老张到医院去看病。 [Lǎo zhāng dào yīyuàn qù kàn bìng.] Лао Чжан по-

шел в больницу к доктору. 美林从中国来学俄语。 [Měi lín cóng zhōngguó lái xué èyǔ.] Мей Лин приехала из Китая учить русский язык. 他到现在还没有来。 [Tā dào xiànzài hái méi lái.] Он до сих пор не пришел. 她从上个星期开始吃肉。 [Tā cóng shàng gè xīngqī kāishǐ chī ròu.] Она с прошлой недели начала есть мясо.

Соглаголы 往[wǎng], 向[xiàng] и 朝[cháo] имеют одинаковый перевод «в направлении к», однако имеют особенности в употреблении с глаголами движения и действия. Так, все три соглагола сочетаются с глаголами перемещения, но соглаголы 向[xiàng] и 朝[cháo] также могут использоваться с глаголами движения и действия, а соглагол 往[wǎng] может использоваться только с глаголами движения. Соглагол 朝[cháo] может сочетаться с глаголами как динамического так и статического действия, а соглагол 向[xiàng] используется только с глаголами динамического действия.

Соглагол	Глаголы перемещения	Глаголы движения	Глаголы динамического действия	Глаголы статического действия
往[wǎng]	+	+	-	-
向[xiàng]	+	+	+	-
朝[cháo]	+	+	+	+

Например: 小孩朝天空望着。 [Xiǎohái cháo tiānkōng wàngzhe.] Ребенок смотрит на небо. 姑娘向我招手。 [Gūniáng xiàng wǒ zhāoshǒu.] Девушка помахала мне рукой. 女士往医院走来了。 [Nǚshì wǎng yīyuàn zǒu lái le.] Дама пошла в больницу.

Соглагол 沿[Yán] переводится на русский язык «вдоль», сохраняя свое глагольное значение «идти вдоль», «идти по краю». В безличных предложениях с глаголом-связкой 是[Shì] занимает позицию в начале предложения, оформляя обстоятельство места, которое выступает в качестве подлежащего в предложении. Например: 沿岸都是树木。 [Yán'àn dōu shì shù mù.] Вдоль побережья деревья.

В предложениях с глаголами движения соглагол 沿[Yán] оформляется аспектным маркером 着[Zhe] и располагается после субъекта. Например: 他沿着河边散步。 [Tā yánzhe hé biān sǎnbù.] Он прогуливается вдоль реки. [6, с. 345]

Таким образом, можно сделать вывод, что существуют несколько способов выразить направленное перемещение субъекта или объекта в пространстве. Самым простым считается сочетание глагола движения ли действия с глаголами перемещения, которые указывают на выполнения движения/действия по отношению «к говорящему» или «от говорящего». При необходимости вы-

разить более точное направление, ориентированное в пространстве относительно помещения или других «деталей ландшафта», используются 7 глаголов направления движения в сочетании с глаголами перемещения. Здесь необходимо помнить о правильной постановке обстоятельства места. Конструкция «сложного» направления движения от «простого» отличается наличием глагола движения или действия в препозиции относительно глагола направления. В предложениях с данной конструкцией существует большое количество опций для постановки прямого дополнения и аспектного маркера завершеного действия. Еще одним способом выражения перемещения является конструкция с соглаголом и глаголом перемещения. Стоит отметить, что соглаголы не являются сказуемым в предложении, но лишь вводят обстоятельство места или обстоятельство времени. При этом, не все соглаголы могут быть связаны с глаголами статического и динамического действия.

Отсюда можно заключить, что китайский язык предоставляет множество инструментов для выражения направленного перемещения или направленного действия. Изучив предоставленную информацию, можно решить любую коммуникационную задачу в рамках заданной потребности.

Список литературы

1. Задоевко Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. Основной курс. – М.: Наука, 1986. – 719 с.
2. Курдюмов В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика. – М.: Цитадель-трейд, 2006. – 576 с.
3. Huang Chu-Ren, Shi Dingxu. A Reference Grammar of Chinese. – London: Routledge, 2016. – 383 p.
4. Li Charles N., Thompson Sandra A. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. – Berkeley: University of California Press, 1989. – 720 p.
5. Teng Wen-Hua. Yufa! A Practical Guide to Mandarin Chinese Grammar. – London: Routledge, 2016. – 400 p.
6. Yin Binyong, Mary Felley. Chinese Romanization: Pronunciation and Orthography. – Beijing: Sinolingua, 1990. – 600 p.

7. *Yip Po-Ching*. Intermediate Chinese: A Grammar and Workbook. – London: Routledge, 2012. – 637 p.
8. *Yip Po-Ching Chinese*: A Comprehensive Grammar. – London: Routledge, 2015. – 656 p.
9. 李德津，程美珍 外国人实用汉语语法. 北京: 纸质书, 2008. 652 页.
10. 尹斌庸 汉语拼音和正词法. 北京: 纸质书, 1990. 580 页.